DETALHES TÉCNICOS

Edital nº 12
Arte: Daniel Effi e Jamile Costa Sallum – Correios
Processo de Impressão: ofsete
Papel: cuchê gomado
Folha com 12 selos
Valor facial: R$ 4,50
Tiragem: 480.000 selos
Área de desenho: 26 x 44mm
Dimensão do selo: 26 x 44mm
Picotagem: 11,5 x 11
Data de emissão: 20/11/2018
Local de lançamento: Brasília/DF

Impressão: Casa da Moeda do Brasil

Versão: Departamento de Varejo e Outros Negócios/Correios

Os produtos podem ser adquiridos na loja virtual dos Correios: www.correios.com.br/ correiosonline ou na Agência de Vendas a Distância - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar, 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telefones: (21) 2503-8095/8096; e-mail: centralvendas@ correios.com.br. Para pagamento, envie cheque bancário ou vale postal, em nome da Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, ou autorize débito em cartão de crédito Visa ou Mastercard.

Cód. de comercialização: 852012705

TECHNICAL DETAILS

Stamp issue N. 12
Art: Daniel Effi and Jamile Costa Sallum – Correios Brasil
Print system: offset
Paper: gummed chalky paper
Sheet with 12 stamps
Facial value: R$ 4.50
Issue: 480,000 stamps
Design area: 26 x 44mm
Stamp dimensions: 26 x 44mm
Perforation: 11.5 x 11
Date of issue: November 20th, 2018
Place of issue: Brasília/DF

Printing: Brazilian Mint

English version: Embassy of Luxembourg in Brazil

Orders can be sent to the following address: Distance Sales Office - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar, 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ, Brazil. Telephones 55 21 2503 8095/8096; e-mail: centralvendas@correios.com.br. For payment send authorization for charging to credit cards Visa or Mastercard, or international postal money order (for countries with which Brazilian Post has signed agreements).

Code: 852012705

INFORMATION TECHNIQUES

Document philatélique nº 12
Conception: Daniel Effi et Jamile Costa Sallum – Correios Brasil
Impression: offset
Planche: 12 timbres
Papier: couché gommé
Valeur faciale: R$ 4,50
Tirage: 480 000 timbres
Dimension du dessin: 26 x 44mm
Dimension du timbre: 26 x 44mm
Picotage: 11 x 11,5
Date d'émission: le 20 novembre, 2018
Lieu d'émission: Brasília/DF

Imprimeur: Atelier de la Monnaie du Brésil

Version en Français: Ambassade de Luxembourg au Brésil.

Les produits peuvent être achetés à la boutique en ligne de Correios: www.correios.com.br/correiosonline ou au Bureau de ventes à distance - Av Presidente Vargas, 3077 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro - RJ / Brésil - téléphones: (55) 21-2503-8095 / 8096; fax: (55) 21-2503-8638; email: centralvendas@correios.com.br. Pour le paiement, envoyer un chèque bancaire ou mandat de poste au nom de Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, ou autorisation de débit a la votre carte Visa ou Mastercard.

Code du produit: 852012705

SOBRE O SELO

A arte dessa emissão faz a representação dos laços diplomáticos entre o Brasil e Luxemburgo, ao retratar ícones de ambas as nações, monumentos presentes em diversas regiões de seus territórios. O equilíbrio diplomático é simbolizado pelo posicionamento das figuras, espelhadas nas duas orientações verticais, com as bases unidas ao centro, podendo a imagem de um país, ou do outro, ficar na parte superior. Qualquer que seja a direção, o valor facial poderá ser visualizado na lateral do selo. A cor azul, presente nas duas bandeiras, foi utilizada como fundo, significando os interesses comuns entre os dois estados. Os monumentos de Luxemburgo foram coloridos em tons de vermelho (criando uma escala laranja), e os brasileiros, em tons de verde. A arte traz, ainda, os dizeres "Brasil" e "Luxemburgo" junto a um desenho das respectivas bandeiras. A técnica utilizada foi ilustração vetorial.

ABOUT THE STAMP

The art of this issue represents the diplomatic ties between Brazil and Luxembourg, by depicting icons of both nations, monuments present in various regions of their territories. The diplomatic balance is symbolized by the positioning of the figures, mirrored in the two vertical orientations, with the bases attached to the center, and the image of one country or the other can be at the top. Whatever the direction, the face value can be visualized on the side of the seal. The blue color, present in the two flags, was used as background, meaning the common interests between the two states. The monuments of Luxembourg were colored in shades of red (creating an orange scale), and the Brazilians, in shades of green. The art also includes the words "Brazil" and "Luxembourg" next to a drawing of the respective flags. The technique used was vector illustration.

AU SUJET DE TIMBRE

Le dessin de ce lancement représente les liens diplomatiques entre le Brésil et le Luxembourg, en exposant des icônes des deux nations, des monuments présents dans diverses régions de leurs territoires. L'équilibre diplomatique est symbolisé par le positionnement des figures, qui se reflètent dans les deux orientations verticales, les bases étant unies par le centre, l'image d'un pays ou de l'autre pouvant se trouver au sommet. Quelle que soit la direction, la valeur faciale peut être visualisée sur le côté du timbre. La couleur bleue, présente dans les deux drapeaux, a été utilisée comme arrière-plan, évoquant les intérêts communs des deux États. Les monuments du Luxembourg ont étés colorés dans des tons de rouge (créant une échelle orange) tandis que ceux du Brésil ont été représentés dans des tons verts. Le timbre comprend également les mots "Brésil" et "Luxembourg" à côté d'un dessin des drapeaux respectifs. La technique utilisée est l'illustration vectorielle.

Correios

EDITAL 12 – 2018

Emissão Postal Especial
Special Postal Issue
Émission Postal Spéciale

Laços Diplomáticos: Brasil – Luxemburgo
Diplomatic Ties: Brazil – Luxembourg
Liens Diplomatiques: Brésil – Luxembourg

Laços Diplomáticos: Brasil – Luxemburgo

Os laços diplomáticos entre Luxemburgo e Brasil foram oficialmente estabelecidos em 1911. No início de 1828, Guilherme I, Rei dos Países Baixos e Grão-Duque do Luxemburgo, assinaram um tratado de amizade eterna e comércio com Dom Pedro I do Brasil.

Em 1º de março de 2018, a primeira embaixada luxemburguesa instalada na América do Sul foi inaugurada em Brasília por SE Jean Asselborn, Ministro das Relações Exteriores. Tal fato reforça as relações bilaterais em todos os campos. Nossos países têm trabalhado juntos nos foros internacionais em favor de relações entre as nações baseadas em regras, e para eliminar as barreiras comerciais, bem como para fortalecer os direitos humanos, proteger o meio ambiente, assim como muitos outros tópicos. Hoje nossa cooperação é voltada para o futuro, nos campos de alta tecnologia, pesquisa e até espacial.

A partir do final da década de 1820, os imigrantes luxemburgueses instalaram-se nos estados do Rio Grande do Sul, Santa Catarina e Paraná, estabelecendo várias cidades pequenas; nas colinas e no vale dos sinos, não longe de Porto Alegre; nas colinas acima de Florianópolis, nos vales de Itajaí e Rio Negro, em Curitiba, entre outros lugares. Eles navegaram pelo rio Mosela e estavam entre os primeiros europeus a se estabelecerem no sul. Alguns mantiveram a sua língua, que ainda hoje ocasionalmente pode ser ouvida nos festivais regionais e nas reuniões de família, onde eles se reúnem para homenagear a coragem dos seus antepassados. No estado do Espírito Santo, fundaram a pequena vila de Luxemburgo. Hoje, dezenas de milhares de brasileiros, descendentes de imigrantes de Luxemburgo vivem em todo o país e valorizam suas raízes.

Muito antes disso, alguns missionários de Luxemburgo estavam ativos no Brasil. Entre eles, João Felipe Bettendorff, superior jesuíta do Maranhão, que fundou várias estações missionárias, uma das quais foi criada em 1661 no rio Tapajós e se tornou a cidade de Santarém no Pará. Em 1698, escreveu a obra de referência para a história da Amazônia e do Nordeste; "*Crônica da Missão dos Padres da Companhia de Jesus no Estado do Maranhão*".

Mais recentemente, desde a década de 1920, os engenheiros e técnicos de Luxemburgo trouxeram seus conhecimentos para estabelecer a primeira fábrica moderna de aço do Brasil. Esse mesmo aço também foi usado nos edifícios icônicos de Brasília. O elo forte com Luxemburgo existe ainda hoje em Belo Horizonte, em Minas Gerais e em todo o Brasil.

Muito antes do estabelecimento desta embaixada, cônsules honorários em Belo Horizonte, Porto Alegre, Rio de Janeiro e São Paulo ajudaram os luxemburgueses.

Os Correios ilustraram as relações privilegiadas entre os dois países por esse selo.

Embaixada de Luxemburgo no Brasil

Diplomatic Ties: Brazil Luxembourg

Diplomatic ties between Luxembourg and Brazil were formally established in 1911. Earlier in 1828, William I, King of the Netherlands and Grand Duke of Luxembourg signed a treaty of eternal friendship and commerce with Dom Pedro I of Brazil.

On 1 March 2018, the first resident Luxembourg embassy in South America was inaugurated in Brasilia by HE Jean Asselborn, Minister of Foreign Affairs. This marks a reinforcement of bilateral relations in all fields. Our countries have been working closely together in the international fora in favor of rules based relations between nations, and for eliminating trade barriers, as well as to strengthen human rights, protect the environment, as well as many other topics. Today our cooperation is future oriented, in the fields of high technology, research and even in space.

From the late 1820s, Luxembourg immigrants settled in the states of Rio Grande do Sul, Santa Catarina, and Parana, establishing several small towns; in the hills and the valley of the Sinos, not far from Porto Alegre; in the hills above Florianopolis, the valleys of Itajaí and Rio Negro, in Curitiba, among other places. They sailed down the Moselle River, and were among the first Europeans to settle in the South. Some kept their language, it can occasionally be heard in the village festivals and at family reunions where they come together to honor the courage of their ancestors. In the state of Espirito Santo, they founded the small village of Luxemburgo. Today several tens of thousands Brazilians, descendants of Luxembourg immigrants live all over the country and cherish their heritage.

Much before, a few Luxembourg missionaries were active in Brazil. Among them, Joao Felipe Bettendorff, the Jesuit superior in the State of Maranhão, who founded several mission stations, one of which was established in 1661 on the Tapajos River, and became the city of Santarem in Para. In 1698, he wrote the reference work for the history of the Amazon and the Northeast, "*Crônica da Missão dos Padres da Companhia de Jesus no Estado do Maranhão*".

More recently, since the 1920's, Luxembourg engineers and technicians brought their technology in order to establish Brazil's first modern steel factory. Their steel can also be found in the iconic buildings of Brasilia. The strong link still exists today, in Belo Horizonte, in Minas Gerais and throughout Brazil.

Long before the establishment of this embassy, Honorary Consuls in Belo Horizonte, Porto Alegre, Rio de Janeiro and Sao Paulo assisted Luxembourgers.

Correios Brasil has illustrated the special bilateral relations through this stamp.

Embassy of Luxembourg in Brazil

Liens Diplomatiques: Brésil - Luxembourg

Les relations diplomatiques entre le Luxembourg et le Brésil ont été officiellement établies en 1911. Plus tôt, en 1828, Guillaume Ier, roi des Pays-Bas et grand-duc de Luxembourg, signèrent un traité d'amitié éternelle et de commerce avec Dom Pedro I du Brésil.

Le 1er mars 2018, SE Jean Asselborn, ministre des Affaires étrangères, a inauguré, à Brasilia, la première ambassade du Luxembourg en Amérique du Sud. Ceci marque un renforcement des relations bilatérales dans tous les domaines. Nos pays collaborent étroitement au sein des instances internationales en faveur de relations entre les nations fondées sur le droit international, de la suppression des barrières commerciales, du renforcement des droits de l'homme, de la protection de l'environnement et de nombreux autres sujets. Notre coopération est également tournée vers l'avenir, dans les domaines de la haute technologie, de la recherche et même de l'espace.

À partir de la fin des années 1820, les immigrants luxembourgeois s›installent dans les États de Rio Grande do Sul, de Santa Catarina et de Paraná, créant plusieurs petites villes; dans les collines et la vallée du Sinos, non loin de Porto Alegre; dans les collines au-dessus de Florianópolis, les vallées d'Itajaí et du Rio Negro, à Curitiba, entre autres. Ils ont été parmi les premiers Européens à s'établir dans le sud. Certains ont gardé leur langue ; et nous pouvons parfois l'entendre dans les fêtes de village et les réunions de famille où ils rendent hommage au courage de leurs ancêtres. Dans l'état d'Espirito Santo, ils ont fondé le petit village de Luxemburgo. Aujourd'hui, plusieurs dizaines de milliers de Brésiliens, descendants d'immigrés luxembourgeois, vivent dans tout le pays et chérissent leurs racines.

Bien avant, quelques missionnaires luxembourgeois étaient actifs au Brésil. Parmi eux, Joao Felipe Bettendorff, supérieur jésuite de l'État de Maranhão, qui fonda plusieurs stations missionnaires, dont l'une fut établie en 1661 sur le fleuve Tapajos et devint la ville de Santarem, dans l'État de Pará. En 1698, il écrivit l'ouvrage de référence sur l'histoire de l'Amazonie et du Nord-Est; "*Crônica da Missão dos Padres da Companhia de Jesus no Estado do Maranhão*".

Plus récemment, depuis les années 1920, des ingénieurs et des contremaîtres luxembourgeois ont apporté leur savoir-faire pour établir la première usine sidérurgique brésilienne. Leur acier se retrouve également dans les bâtiments emblématiques de Brasilia. Le lien fort avec le Luxembourg existe encore aujourd'hui, à Belo Horizonte, dans le Minas Gerais et dans tout le Brésil.

Avant l'ouverture de cette ambassade, des Consuls honoraires à Belo Horizonte, Porto Alegre, Rio de Janeiro et Sao Paulo ont assisté les Luxembourgeois au Brésil.

Correios Brasil a illustré les relations privilégiées entre les deux pays par ce timbre.

Ambassade de Luxembourg au Brésil